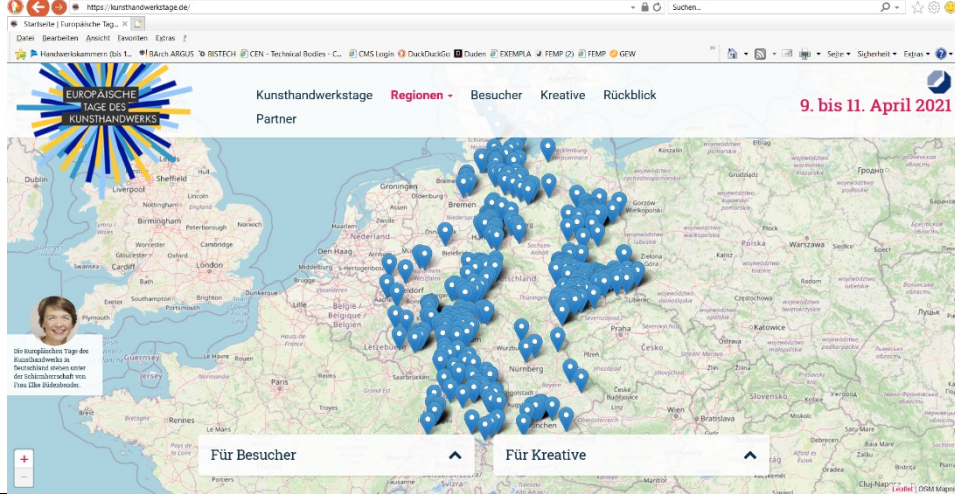



<p>Bericht über die Durchführung der</p>	<p><i>Report on the implementation of the</i></p>
<p>Europäischen Tage des Kunsthandwerks</p>	<p><i>European Artistic Craft Days</i></p>
<p>2021</p>	<p>2021</p>
<p>in Deutschland</p>	<p><i>In Germany</i></p>
	
<p>Deutsche Teilnehmende an den Europäischen Tage des Kunsthandwerks 2021. Screenshot von https://kunsthandwerkstage.de/</p>	<p><i>German participants in the European Artistic Craft Days 2021. Screenshot from https://kunsthandwerkstage.de/</i></p>
<p>Bericht über die Europäischen Tage des Kunsthandwerks 2021 in Deutschland</p>	<p><i>Report on the implementation of the European Artistic Craft Days = Europäische Tage des Kunsthandwerks (ETAK) 2021 in Germany</i></p>
<p>Die Europäischen Tage des Kunsthandwerks (ETAK) wurden dieses Jahr in Deutschland seit ihrer Einführung im Jahr 2014 zum siebten Mal durchgeführt.</p>	<p><i>This year marked the seventh time that the Europäische Tage des Kunsthandwerks (ETAK) have been held in Germany since their inception in 2014.</i></p>
<p>Nach der Absage von 2020 hatten die Organisatorinnen und Organisatoren beschlossen, das lange Wochenende der offenen Werkstätten auf jeden Fall stattfinden zu lassen.</p>	<p><i>After the cancellation of 2020, the organisers had decided to hold the long weekend of open workshops in any event.</i></p>

<p>Die Hoffnung, 2021 zu einer analogen Veranstaltung mit live-Vorführungen, Aktionen und Ausstellungen in den Werkstätten der Betriebe, in den Bildungs- und Kultureinrichtungen zurückkehren zu können, wurde jedoch durch den Anstieg der Inzidenzen und das darauf festgelegte Pandemiemanagement in Deutschland wieder eingetrübt, weshalb die ETAK 2021 unter Pandemiebedingungen in vielen Regionen vor allem digital stattfanden.</p>	<p><i>However, the hope of returning to an analogue event in 2021 with live demonstrations, actions and exhibitions in the workshops of companies, in educational and cultural institutions was dimmed again by the increase in incidences and the pandemic management in Germany that was set on it, which is why, under pandemic conditions, the ETAK 2021 took place mainly digitally in many regions.</i></p>
<p>Organisationsform? Föderal.</p>	<p><i>Form of organisation? Decentralised.</i></p>
<p>Die ETAK in Deutschland sind eine „Graswurzelbewegung“. Die Initiative ging von den Handwerkskammern Berlin und Dresden aus, die ab 2013 von ihren französischen Partnerkammern CMA Paris und Val de Marne zur Übernahme des französischen Events motiviert und intensiv beraten worden waren und sich im Deutschen Handwerk für eine nationale Ausweitung stark machten. Die bundesweite Website www.kunsthanderwerkstage.de, die die Organisation und Präsentation ermöglicht, wurde von der Handwerkskammer Berlin initiiert; mit Flankierung durch den Zentralverband des Deutschen Handwerks wurden peu à peu weitere Mitstreiter unter den regionalen Handwerksorganisationen gefunden, und Fördermittel wurden, etwa in Berlin und Sachsen, auf Landesebene mobilisiert. Seit 2017 koordiniert der Zentralverband des Deutschen Handwerks einen bundesweiten Erfahrungsaustausch der organisierenden Handwerkskammern und Handwerksorganisationen. Da die Teilnahme für die Kunsthandwerker und Kreativakteure kostenfrei bleiben soll, tragen die Hauptlast für anfallenden Personaleinsatz und Kommunikationskosten die Handwerkskammern aus ihren Mitgliedsbeiträgen.</p>	<p><i>The ETAK in Germany are a "grassroots movement". The initiative came from the Berlin and Dresden Craft Chambers, which had been motivated and intensively advised by their French partner chambers CMA Paris and Val de Marne from 2013 onwards to take over the French event and advocated for a national expansion in the German craft sector. The nationwide website www.kunsthanderwerkstage.de, which facilitates the organisation and presentation, was initiated by the Berlin Craft Chamber; with flanking support from the German Confederation of Skilled Crafts and Small Businesses (Zentralverband des Deutschen Handwerks, ZDH), other comrades-in-arms were gradually found among the regional craft organisations, and funding was mobilised at state level, for example in Berlin and Saxony. Since 2017, the ZDH has coordinated a nationwide exchange of experience between the organising craft chambers and craft organisations. Since participation is to remain free of charge for the artisans and creative actors, the craft chambers bear the main burden for personnel deployment and communication costs from their membership fees.</i></p>
<p>Ein Event für die praktische Kreativwirtschaft vor Ort</p>	<p><i>An event for the practice-oriented creative industries on the ground</i></p>
<p>Damit sind die ETAK ein Event des Gesamthandwerks für das Kunsthandwerk. Für die Handwerkskammern gibt es gute Gründe sich zu engagieren: Kunst- und Kulturhandwerk bieten für die breite Öffentlichkeit einen attraktiven Zugang zum Handwerk, da sie Nachhaltigkeit, Kreativität, Qualität und Berufsbildung alltagsbezogen und augenfällig verbinden. Die Europäischen Tage des Kunsthandwerks als europaweites Großevent bieten eine ideale Gelegenheit, um die lokalen Kunst- und Kulturhandwerksunternehmen zu unterstützen und rund um das Thema Handwerkskultur und Gestaltung zu informieren. Dabei sind zur Teilnahme keineswegs nur eingetragene Handwerkskammerbetriebe oder Einrichtungen des Handwerks zugelassen. Sofern sie fachlich ausgewiesen zum Thema Kunsthandwerk und Gestaltung arbeiten, was die organisierende Handwerkskammer bzw. Handwerksorganisation prüft, können auch akademische</p>	<p><i>This makes the ETAK an event of the entire craft trades sector for the arts and crafts. There are good reasons for the craft chambers to get involved: Artistic and cultural crafts offer the general public attractive access to crafts, as they combine sustainability, creativity, quality and vocational training in a way that is relevant to everyday life and obvious. The European Artistic Craft Days as a major European event offer an ideal opportunity to support local art and cultural craft enterprises and to provide information on all aspects of craft culture and design. By no means are only registered craft businesses or craft institutions permitted to participate. Provided that they are professionally qualified to work on the topic of arts and crafts and design, which is checked by the organising craft chamber or craft organisation, academic actors from practice-oriented creative industries on site can also participate. This is done by product designers,</i></p>

<p>Akteure der praktischen Kreativwirtschaft vor Ort teilnehmen. Dies wird wahrgenommen von Produktdesignerinnen und -designern, von akademischen Restauratorinnen und Restauratoren, von bildenden Künstlerinnen und Künstlern mit angewandtem Schwerpunkt, die – von den Handwerkskammern eingewiesen und mit kostenfreiem Werbematerial ausgestattet – das Event nutzen, um möglichst viele Besucher und Medienvertreter in ihre Werkstätten zu locken. Auch sind nichthandwerkliche Bildungs- und Kultureinrichtungen, wie Galerien, Museen, Bibliotheken, Schulen, Hochschulen, Einrichtungen der Kulturellen Bildung etc. eingeladen, sich mit ihrem Ausstellungs- und Aktionsprogramm zum Kunst- und Kulturhandwerk bei ihrer zuständigen Handwerkskammer zur Teilnahme an den Europäischen Tagen des Kunsthandwerks anzumelden.</p>	<p><i>academic restorers, visual artists with an applied focus who - instructed by the craft chambers and equipped with free advertising material - use the event to attract as many visitors and media representatives as possible to their workshops. Non-craft educational and cultural institutions, such as galleries, museums, libraries, schools, universities, cultural education institutions, etc. are also invited to register with their responsible craft chamber for participation in the European Artistic Craft Days with their exhibition and action programme on applied arts, arts and crafts and culture craft trades.</i></p>
<p>ETAK 2021</p>	<p>ETAK 2021</p>
<p>Bis 2019 waren 4 von 16 Bundesländern beteiligt. Für die abgesagte Durchführung von 2020 hatte sich zu den bisherigen Mitspielern die Region Baden-Württemberg aufgestellt. Mit Hessen, Hamburg/Schleswig-Holstein, Bayern und Nordrhein-Westfalen sind 2021 wichtige Handwerksregionen dazugekommen, so dass die Karte von www.kunsthandwerkstage.de nun 12 von 16 Bundesländern abdeckt. Hintergrund für diesen Ausbreitungsschub ist unter anderem das pandemiebedingte große Interesse der Kreativen. Auch wenn Bayern seine Tranche der Plattform erst eine Woche vor Termin freischalten konnte, bewiesen 25 Kreative, dass ihnen diese Woche genügte, um ihre Entscheidung zur Teilnahme an den Europäischen Tagen des Kunsthandwerks zu treffen und zu meist digitale Aktionen vorzubereiten.</p>	<p><i>Until 2019, 4 of 16 federal states were involved. For the cancelled 2020 implementation, the region of Baden-Württemberg had joined the previous players. With Hesse, Hamburg/Schleswig-Holstein, Bavaria and North Rhine-Westphalia, important craft regions were added in 2021, so that the map of www.kunsthandwerkstage.de now covers 12 of 16 German federal states. The background for this expansion push is, among other things, the pandemic-related high level of interest among practitioners. Even though Bavaria was only able to activate its tranche of the platform one week before the deadline, 25 creatives proved that this week was enough for them to make their decision to participate in the European Days of Arts and Crafts and to prepare actions, most of them being digital.</i></p>
<p>Auf regionaler Ebene verstärkten die Handwerkskammern mit zunehmenden Inzidenzen verstärkten ihre Kommunikation in den sozialen Medien. Mit Landesunterstützung produzierten und posteten die Kammern in Sachsen und Berlin Kurzfilme von Teilnehmenden, und riefen dazu auf, eigene Videos zu erstellen, deren Links sie wiederum teilten.</p>	<p><i>With increasing incidence rates at regional level, the craft chambers strengthened their communication in social media. With state support, the chambers in Saxony and Berlin produced and posted short films of participants, and called for people to create their own videos, whose links they in turn shared.</i></p>
<p>Auf nationaler Ebene wurde die Kommunikation über den Zentralverband des Deutschen Handwerks intensiviert, der über die Handwerkspresse sowie über Facebook und Twitter im Vorfeld über die Europäischen Tage berichtet. Kurz vor Start der Europäischen Tagen führte der ZDH ein Interview mit dem kanadisch-britischen Architekten, Anthropologen, Handwerksforscher und Kunsthandwerker Prof. Trevor Marchand von der Londoner School of Oriental and African Studies (SOAS) über die Sehnsucht des Menschen nach sinnvoller Arbeit</p>	<p><i>At national level, communication was intensified via the ZDH, which reported on the European Days in advance via the craft press as well as Facebook and Twitter. Shortly before the start of the European Days, ZDH conducted an interview with the Canadian-British architect, anthropologist, craft researcher and artisan Prof. Trevor Marchand from the London School of Oriental and African Studies (SOAS) about human longing for meaningful work and the effects of vocational craft training on body and mind.</i></p>

<p>und die Auswirkungen einer handwerklichen Berufsausbildung auf Körper und Geist.</p>	
 <p>„Handwerk setzt voraus und erfordert es, neugierig zu sein. Die handwerklichen Grundlagen lernt man in wenigen Ausbildungsjahren, aber der Weg zu wahrer Kompetenz und Meisterschaft ist eine lange Reise. Die Möglichkeiten zur persönlichen Entfaltung sind grenzenlos.“</p> <p><i>Trevor H. J. Marchand Anthropologe und Möbeltischler</i></p>  	
<p>Mit dem Deutschen Kulturrat wurde ein zeitnahe Bericht über die nationale Durchführung vereinbart, um die ETAK im deutschen Kultursektor bekannter zu machen und eine stärkere Vernetzung mit Museen, Galerien, Hochschulen und Einrichtungen der Kulturellen Bildung anzustoßen. Der Bericht erschien Ende April im Organ des Deutschen Kulturrats Politik&Kultur 5/21, Seite 7.</p>	<p><i>A timely report on national implementation was agreed with the German Cultural Council in order to raise awareness of the ETAK in the German cultural sector and to initiate stronger networking with museums, galleries, universities and cultural education institutions. The report appeared at the end of April in the journal of the German Cultural Council Politik&Kultur 5/21, page 7.</i></p>
<p>Die Bandbreite der 2021 vertretenen Handwerksunternehmen umfasste:</p>	<p><i>The range of craft businesses represented in 2021 included:</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Blechblasinstrumentenmacher (Immaterielles Kulturerbe) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Brass instrument makers (Intangible cultural heritage)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Bogenmacher (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Bowmakers (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Buchbinder (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Bookbinders (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Drechsler (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Turners (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Drucktechniker (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Print technicians (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Flechtwerkgestalter (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>wickerwork designers / basket makers</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Fotografen 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Photographers</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Geigenbauer (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Violin makers (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Glasbläser (IKE) 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Glassblowers (ICH)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Glaser 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Glaziers</i>

• Glasveredler	• <i>Glass refiners</i>
• Gold- und Silberschmiede	• <i>Gold- and silversmiths</i>
• Holzbildhauer	• <i>Wood sculptors</i>
• Keramiker (IKE)	• <i>Ceramicists / potters (ICH)</i>
• Klavierbauer (IKE)	• <i>Piano makers (ICH)</i>
• Maler und Lackierer	• <i>Painters and lacquerers</i>
• Maßschneider	• <i>Tailors</i>
• Metallbauer (Schlosser wie Kunstschmiede)	• <i>Metalworkers (locksmiths as well as art smiths)</i>
• Modisten	• <i>Milliners</i>
• Raumausstatter	• <i>Interior decorators</i>
• Sattler und Feintäschner	• <i>Saddlers and fine bag-makers</i>
• Schuhmacher	• <i>Shoemakers</i>
• Steinmetz/Steinbildhauer	• <i>Stonemasons / sculptors</i>
• Textilgestalter (Filzer, Klöppler, Posamentierer, Sticker, Weber) (IKE)	• <i>Textile designers (felters, lace makers, trimmers, embroiderers, weavers) (ICH)</i>
• Tischler/Schreiner	• <i>Joiners / cabinet makers</i>
• Zimmerer	• <i>Carpenters</i>
• Zupfinstrumentenmacher (IKE)	• <i>Plucked-instrument makers (ICH)</i>
Auch ein Pupp doktor und ein Langbogenbauer nahmen teil. Dank der offenen Teilnahme hatten sich auch dieses Jahr wieder zahlreiche akademisch ausgebildete Akteure angemeldet.	<i>A puppet doctor and a longbow maker also took part. Thanks to open participation, many academically trained actors had registered again this year.</i>
Von den 673 auf der bundesweiten Plattform www.kunsthandwerkstage.de angemeldeten Teilnehmenden sind 98,5% als unternehmerische, selbständige oder andere Akteure der Kultur- und Kreativwirtschaft am Markt aktiv – 10 Teilnehmende (1,5%) zählen als Museen, Handwerkskammern, öffentliche oder gemeinnützige Einrichtungen zum nicht-kommerziellen Sektor.	<i>Of the 673 participants registered on the nationwide platform www.kunsthandwerkstage.de, 98.5% are active on the market as entrepreneurial, self-employed or other actors in the cultural and creative industries - 10 participants (1.5%) belong to the non-commercial sector as museums, chamber of crafts galleries, public or non-profit institutions.</i>
Die Teilnehmenden stellten sich in 13 Objekt-/Werkbereichen auf:	<i>Participants lined up in 13 object/work areas:</i>
• Beleuchtung/Installationen,	• <i>Lighting/installations</i>
• Oberflächengestaltung,	• <i>Surface design</i>
• Boden- und Wandgestaltung,	• <i>Floor and wall design</i>
• Druck (Textil/Papier),	• <i>Printing (textile/paper)</i>
• Keramik/Porzellan/Glas,	• <i>Ceramics/Porcelain/Glass</i>
• Mode/Textildesign,	• <i>Fashion / textile design</i>

• Möbel/Raumgestaltung,	• Furniture / interior design
• Musikinstrumente,	• Musical instruments
• Restaurierungen,	• Restoration / conservation
• Schmuck/Gerät,	• Gold- and silversmithing
• Schuhe/Lederwaren,	• Shoes/leather goods
• Skulpturen,	• Sculptures
• Taschen.	• Bags
Die stärksten Gruppen waren Keramik/Porzellan/Glas mit 207 (30,8%), Schmuck/Gerät mit 205 (30,5%) und Mode/Textildesign mit 123 (18,3%) der Teilnehmenden.	<i>The strongest groups were ceramics/porcelain/glass with 207 (30.8%), gold- and silversmithing with 205 (30.5%) and fashion/textile design with 123 (18.3%) of the participants.</i>
Die Darstellung auf der bundesweiten Plattform www.kunsthawerktage.de folgt der Art und Weise, wie sich die Handwerkskammern für die Organisation aufstellen. In einigen Bundesländern wird das Event vom landesweiten Zusammenschluss der Handwerkskammern organisiert (Brandenburg, Hessen, Baden-Württemberg, Bayern), in anderen Ländern wie Sachsen oder Niedersachsen von den einzelnen Handwerkskammern selbst, in Hamburg von der Arbeitsgemeinschaft des Kunsthandwerks. Im Bundesvergleich war, gemessen nach ETAK-Regionen, die Beteiligung in Berlin mit 126 Teilnehmenden (18,7%) am höchsten, gefolgt von Hamburg (inklusive Schleswig-Holstein) mit 74 (11,0%), Dresden und Leipzig mit je 64 Teilnehmenden (je 9,5%), Hessen mit 61 (9,1%) und Baden-Württemberg mit 60 Teilnehmenden (8,9%). Nach Bundesländern war Sachsen mit seinen 183 Teilnehmenden (27,2%) mit Abstand am stärksten vertreten, gefolgt von Berlin (s.o.) und Niedersachsen mit 78 Teilnehmenden (11,6%).	<i>The presentation on the nationwide platform www.kunsthawerktage.de follows the way craft chambers set themselves up for the organisation. In some federal states, the event is organised by the state-wide association of craft chambers (Brandenburg, Hesse, Baden-Württemberg, Bavaria), in other states such as Saxony or Lower Saxony by the individual chambers of crafts themselves, in Hamburg by the Arbeitsgemeinschaft des Kunsthandwerks, an organisation for arts and crafts collaborating with the craft chamber. In a national comparison, measured by ETAK regions (which differ from federal states), participation was highest in Berlin with 126 participants (18.7%), followed by Hamburg (including Schleswig-Holstein) with 74 (11.0%), Dresden and Leipzig with 64 participants each (9.5% each), Hesse with 61 (9.1%) and Baden-Württemberg with 60 participants (8.9%). By federal state, Saxony was by far the most represented with its 183 participants (27.2%), followed by Berlin (see above) and Lower Saxony with 78 participants (11.6%).</i>
Den Auftakt der Europäischen Tage bildeten eine von der sächsischen Landesregierung unterstützte und vom Kreativwirtschaftsförderer veranstaltete youtube-Lifestream-Podiumsdiskussion in der Galerie WerkSchau Chemnitz von Kreatives Sachsen und die Eröffnung des Handwerks- und Designpreises MANUFACTUM in Dortmund, die von der Landesregierung Nordrhein-Westfalen auf den ETAK-Termin verlegt wurde. Fernsehbesuche bei einzelnen Kunsthandwerkern gaben den Startschuss in anderen Regionen.	<i>The European Days kicked off with a youtube lifestream panel discussion at WerkSchau Chemnitz gallery, supported by the Saxon state government and organised by the creative industries promoter Kreatives Sachsen, and the opening of the MANUFACTUM craft and design award in Dortmund, which was moved to the ETAK date by the state government of North Rhine-Westphalia. Television visits to individual artisans kicked off the event in other regions.</i>
Die Auswirkungen der Lockdownmaßnahmen auf das Kulturhandwerk	<i>The impact of the lockdown measures on the cultural and creative craft trades</i>

<p>Die Pandemie hat die handwerkliche Kultur- und Kreativwirtschaft hart getroffen. Gerade der Kundenkontakt ist wichtig. So werden im Musikinstrumentenhandwerk kaum Kleinserien angeboten, sondern Instrumente nach den Vorstellungen und in enger Zusammenarbeit mit den Musikern individuell entwickelt. Ständige individuelle Anpassung, Neuentwicklung und Innovation ebenso wie Reparaturen und Restaurierungen in Zusammenarbeit mit den Kunden machen die Kernkompetenz handwerklicher Kultur- und Kreativwirtschaft aus.</p>	<p><i>The pandemic has hit the culture and creative craft industry hard. Customer contact in particular is important. Thus, in the musical instrument trades, small series are hardly ever offered, but instruments are individually developed according to the ideas and in close cooperation with musicians. Constant individual adaptation, new development and innovation as well as repairs and restorations in cooperation with the customers are the core competence of the cultural and creative crafts sector.</i></p>
<p>Handwerksbetrieben, die Spezialprodukte, Requisiten, Kostüme, Instrumente, Kulturgüter für Bühnen und Orchester weltweit fertigen, sind durch die globalen Lockdownmaßnahmen im Kultursektor auf einen Schlag die Kunden abhandengekommen. Für künstlerisch arbeitende Kunsthandwerkerinnen und Kunsthandwerker sind nicht nur alle Ausstellungsmöglichkeiten in Museen, Galerien und lokalen/regionalen Märkten weggebrochen, sondern durch den Ausfall wichtiger Kunsthandwerksmessen wie der Frankfurter Interior Lifestyle und ihrer Töchter in Tokyo und Shanghai, der New York Now und der Münchner IHM schon zum zweiten Mal in Folge auch Verkaufsmöglichkeiten auf internationalen Messen in Deutschland wie im Ausland. Weil in Deutschland, anders als in anderen Europäischen Staaten, die Messewirtschaft radikal heruntergefahren wurde und immer noch keinerlei Öffnungsperspektive – nicht einmal auf regionaler Ebene – zugestanden wird, können die Handwerksbetriebe auch nicht, wie sie müssten, ihre Geschäftskontakte auf ihren B-to-B Fachmessen pflegen. Sie können keine Marktumschau bei den für sie wichtigen Investitionsgütern halten und drohen, wichtige Innovationen zu verpassen. Die Folgen für die betriebliche Entwicklung und die Wettbewerbsfähigkeit werden für die Klein- und Kleinunternehmen der handwerklichen Kultur- und Kreativwirtschaft bereits jetzt spürbar. Es zeigt sich, dass der Kultursektor nicht losgelöst betrachtet werden kann von der Gesamtwirtschaft, sondern mit dieser über das Messewesen eng verzahnt ist und unmittelbar in Schwierigkeiten gerät, wenn die Messen nicht laufen. Das betrifft nicht nur Großunternehmen und Mittelständler, sondern, wie die Diskussion in der WerkSchau Chemnitz ungeplant aber umso deutlicher offenbart, auch Klein- und Kleinstbetriebe des Kultur- und Kreativhandwerks.</p>	<p><i>Craft enterprises that manufacture special products, props, costumes, instruments, cultural goods for stages and orchestras worldwide have lost customers at a stroke due to the global lockdown measures in the cultural sector. Not only have all exhibition opportunities in museums, galleries and local/regional markets been lost for artisans working in the arts and crafts sector, but the cancellation of important arts and crafts fairs such as the Frankfurt Interior Lifestyle and its subsidiaries in Tokyo and Shanghai, the New York Now and the Munich IHM, for the second year in a row, has also meant the loss of sales opportunities at international fairs in Germany as well as abroad. Because in Germany, unlike in other European countries, the trade fair industry has been radically downsized and is still not granted any prospects of opening up - not even at regional level - the craft enterprises cannot cultivate their business contacts at their B-to-B trade fairs as they should. They cannot keep a market overview of the capital goods that are important for them and are in danger of missing out on important innovations. The consequences for business development and competitiveness are already being felt by small and micro enterprises in the craft cultural and creative industries. It is becoming apparent that the cultural sector cannot be considered separately from the economy as a whole, but is closely intertwined with it via the trade fair system and immediately runs into difficulties if the trade fairs do not run. This affects not only large companies and medium-sized enterprises, but also, as the discussion at the WerkSchau Chemnitz revealed unplanned but all the more clearly, small and micro-enterprises in the cultural and creative trades.</i></p>



Ausstellung „Frühlings-Intermezzo“ zu den ETAK 21 in der Galerie Handwerk München. © HWK für München und Oberbayern/Hügel

Exhibition "Spring Intermezzo" at the ETAK 21 in the Galerie Handwerk Munich. © HWK für München und Oberbayern/Hügel


Analoge Durchführung der ETAK 2021 unter dem Infektionsschutzgesetz (IfSG)

In Deutschland sind die Öffnungsmöglichkeiten von den jeweiligen Inzidenzwerten abhängig, die vom Robert-Koch-Institut auf Grundlage der Meldungen der Gesundheitsämter für die Landkreise, Bezirke oder kreisfreien Städte ausgegeben werden. Bei einer 7-Tage-Inzidenz von über 100 sind Öffnungen untersagt. Aufgrund dieses Verfahrens war es bis zum Ende unsicher, ob und welche Werkstätten in welchen Regionen für Besucher geöffnet werden können. Das Fehlen solcher Planungssicherheit machte es für Organisatoren und Teilnehmende schwierig, im Vorfeld gezielt zu werben. In Baden-Württemberg und zahlreichen Landkreisen und Kommunen in Niedersachsen waren am

Analogous implementation of the ETAK 2021 under the Infection Protection Act (IfSG)

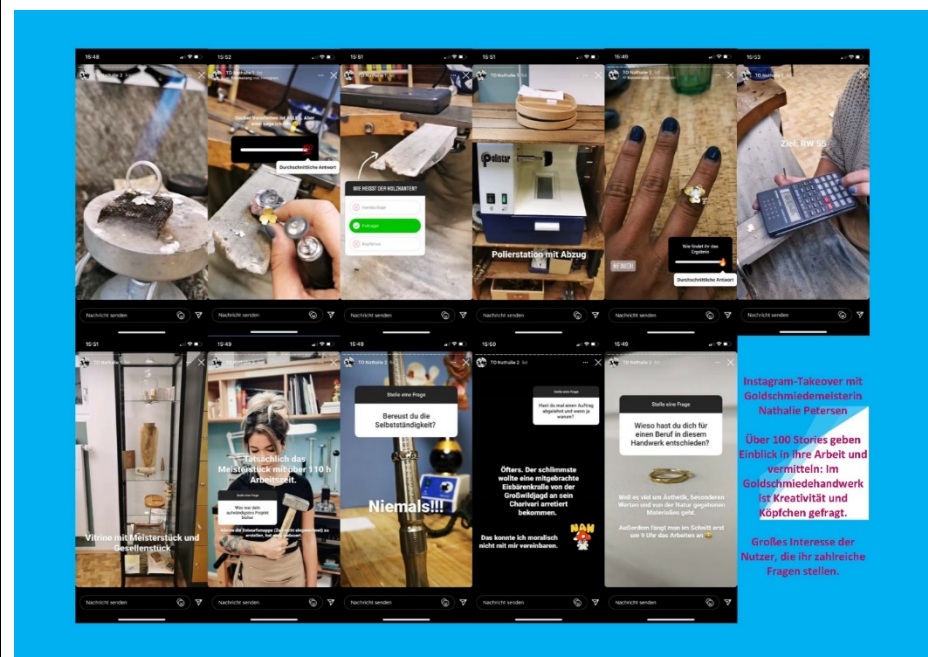
In Germany, the opening possibilities depend on the respective incidence values, which are issued by the Robert Koch Institute on the basis of the reports of the health offices for the counties, districts or independent cities. If the 7-day incidence exceeds 100, openings are prohibited. Due to this procedure, it was uncertain until the end whether and which workshops in which regions could be opened for visitors. The lack of such planning certainty made it difficult for organisers and participants to advertise specifically in advance. In Baden-Württemberg and numerous districts and municipalities in Lower Saxony, openings were not permitted on the weekend of 9-11 April. Prepared group exhibitions

<p>Wochenende vom 9.–11. April Öffnungen nicht gestattet. Vorbereitete Gruppenausstellungen und Vorführaktionen fielen komplett ins Wasser. Wer über Fensterfläche verfügte, verlegte sich auf Fensterausstellungen. Dagegen war es etwa in Rheinland-Pfalz schließlich in fast allen Landkreisen und Kommunen möglich, nach Terminvereinbarung die Kunsthandwerkerinnen und Kunsthandwerker in ihren Werkstätten zu besuchen. Da Rheinland-Pfalz ein starkes Keramikcluster in Höhr-Grenzhausen hat und die Gemeinde auch gezielt das Event beworben hat, war dort die Resonanz gut. So schreibt Andreas Hinder: „... endlich mal wieder ein Wochenende, welches ein wenig nach Veranstaltung geschmeckt hat, dafür schon mal meinen herzlichen Dank! Natürlich sind auch bei mir und wohl auch den anderen teilnehmenden Werkstätten im Ort, coronabedingt nur an den Händen zählbare Besucher:Innen gewesen, aber die haben zumeist auch etwas gekauft! ...“ – Barbara Kaas und Emil Heger schreiben: „zu uns kamen im Schnitt 2–3 Besucher am Tag nach teilweise spontaner Anmeldung. Das ist nicht sehr viel, aber wir hatten uns den Umständen entsprechend nicht allzu viel erwartet. Die Resonanz der wenigen Besucher war jedoch sehr gut. Durch das Anmelden in Zeitfenster war die Aufmerksamkeit auf die einzelnen Besucher sehr konzentriert und das war durchaus positiv. Die Veranstaltung ist bestimmt ausbaufähig, besonders nach den Pandemiezeiten und wir würden uns gerne nächstes Jahr wieder beteiligen.“</p>	<p><i>and demonstration activities were completely cancelled. Those who had window space at their disposal shifted to window exhibitions. In contrast, in Rhineland-Palatinate, for example, it was finally possible in almost all districts and municipalities to visit the artisans in their workshops by appointment. Since Rhineland-Palatinate has a strong ceramics cluster in Höhr-Grenzhausen and the municipality also specifically advertised the event, the response there was good. Andreas Hinder wrote: "... finally a weekend that tasted a little like an event, for which I would like to thank you very much! Of course, I and probably also the other participating workshops in the village only had visitors who could be counted by their hands, but most of them bought something! ..." - Barbara Kaas and Emil Heger wrote: "We had an average of 2-3 visitors a day after some spontaneous registrations. That's not very much, but we didn't expect too much, considering the circumstances. However, the response of the few visitors was very good. By registering in time slots, attention was very concentrated on the individual visitors and that was definitely positive. The event is certainly expandable, especially after the pandemic times and we would like to participate again next year."</i></p>
<p>Oft gab es über „Click&Meet“ auch wieder Kultur live: „Endlich Türen aufschließen, Besucher einlassen und den Herstellungsprozess unserer Produkte präsentieren!“, so Thomas Broedel vom Leipziger Porzellanatelier Natalia Lenzen-dorf. „Die Organisation und das Engagement der Organisatorinnen war überragend, was die Leute daraus machen, liegt dann nicht mehr in ihrer Hand. Ich finde es cool, dass es so ein Wochenende gibt“, lobt Daniel Suchefort von der Leipziger Inland Saddlery.</p>	<p><i>Also, there was often culture live again via "Click&Meet": "Finally unlocking doors, letting visitors in and presenting the manufacturing process of our products!", says Thomas Broedel from Leipzig-based porcelain studio Natalia Lenzen-dorf. "The organisation and commitment of the organisers of Leipzig craft chamber was outstanding, what people make of it is then out of their hands. I think it's cool that there is a weekend like this," praises Daniel Suchefort from Inland Saddlery in Leipzig.</i></p>

 <p>KAUF ETWAS SCHÖNES.</p> <p>EUROPÄISCHE TAGE DES KUNSTHANDWERKS</p> <p>ANRUFEN, MAILEN, ONLINE EINKAUFEN UND SELBST ABHOLEN.</p>	
<p>ETAK Werbung auf dem sachsenweiten Instagram-Kanal. © HWK zu Leipzig</p>	<p>ETAK ads on the Saxony-wide Instagram channel. © HWK zu Leipzig</p>
<p>ETAK digital? Blieb in vielen Teilen Deutschlands die digitale Durchführung. Auch wenn digitale Distanz dem sinnlichen Thema und der analogen Idee, dass man am E-TAK-Wochenende seiner Kunsthandwerkerin oder seinem Kunsthandwerker in</p>	<p>Digital ETAK? <i>What remained in many parts of Germany was the digital implementation. Even though digital distance actually runs counter to the sensual theme and the analogue idea that on the ETAK weekend you can look over your artisan's shoulder</i></p>

der Werkstatt nebenan bei der Arbeit über die Schulter schauen und Fragen stellen kann, eigentlich zuwiderläuft, waren die Teilnehmenden entschlossen, nichts unversucht zu lassen, um die diesjährige Veranstaltung zu einem Erfolg zu machen. Eine eigene Website haben 617 (91,7%) der Teilnehmenden, 65 (9,7%) boten vorbereitete Filme auf Youtube zu ihren Unternehmen und ihren Aktivitäten bei den ETAK an. 132 Teilnehmende (19,6%) nutzten Facebook, um sich für die ETAK gegenüber Besuchern und Kunden sichtbar zu machen. Noch wichtiger war Instagram: 217 Teilnehmende (32,2%) nutzten den Kanal sowohl als Schnittstelle, um analoge Einzelbesuche in der Werkstatt anzumelden als auch rein digital, um zumindest durchs Smartphone den Followern einen Blick über die Schulter zu ermöglichen.

at work in the workshop next door and ask questions, the participants were determined to leave no stone unturned to make this year's event a success. 617 (91.7%) of the participants have their own website, 65 (9.7%) offered prepared films on Youtube about their companies and their activities at the ETAK. 132 participants (19.6%) used Facebook to make themselves visible to visitors and customers for the ETAK. Instagram was even more important: 217 participants (32.2%) used the channel both as an interface to register analogue individual visits to the workshop and purely digitally to allow followers to look over their shoulder, at least through their smartphone.



Digitaler Blick über die Schulter: Instagram-Takeover mit Goldschmiedemeisterin Nathalie Petersen in München. © dashandwerk/Nathalie Petersen

Digital look over the shoulder: Instagram takeover with master goldsmith Nathalie Petersen in Munich. © dashandwerk/Nathalie Petersen



ETAK 21 in Sachsen: click&collect bei Atelier Faunauge der Modistin Romy Marienfeld. © HWK zu Leipzig

ETAK 21 in Saxony: click&collect at Atelier Faunauge by milliner Romy Marienfeld. © HWK zu Leipzig

Findige ETAK-Teilnehmende suchten nach Wegen, bereits vorbereitete Ausstellungen, die lockdownbedingt nicht öffnen konnten, den Besuchern trotzdem zugänglich zu machen. Es gab live-Führungen per ZOOM-Meeting, digitale

Resourceful ETAK participants looked for ways to make already prepared exhibitions accessible to visitors that could not open due to the lockdown. There were live guided tours via ZOOM meetings, digital workshop discussions and

<p>Werkstattgespräche und online-Chats zum Thema Kunsthandwerk und Handwerkskultur, zu denen man sich anmelden konnte. Beeindruckend die Kreativität einiger Teilnehmenden, sogar den Kundenkontakt und den Prozess der gemeinsamen Entwicklung maßgeschneiderter Produkte mit ihren Kunden zu digitalisieren. Auch die Handwerksorganisationen nutzten die digitalen Möglichkeiten. So organisierte die Imagekampagne des Handwerks für den 9. April einen Instagram Takeover durch die Goldschmiedemeisterin Nathalie Petersen aus München.</p>	<p><i>online chats on the topic of arts and crafts and the culture of craft trades, which visitors could sign up for. The creativity of some participants to even digitise customer contact and the process of jointly developing customised products with their customers was impressive. Craft organisations also made use of digital opportunities. For example, the national craft industry's image campaign organised an Instagram takeover by master goldsmith Nathalie Petersen from Munich on 9 April.</i></p>
<p>Die über den Arbeitskreis ETAK vernetzten Handwerkskammern betreuten die Teilnehmenden von der Anmeldung bis zur Durchführung in vielfältigster Weise. Befragt nach dem Hauptgrund für ihre Teilnahme an den ETAK 2021, antwortet die Berliner Bildhauerin und Grenzgängerin zwischen freier Kunst und Kunsthandwerk Rachel Kohn: „Die Sichtbarkeit und Aufmerksamkeit, die die ETAK erzeugen und die Vernetzung mit anderen Kunsthandwerker*innen in der Stadt. Als Teil eines größeren Events hofft man aufzufallen. Das ist gerade in Pandemiezeiten essenziell. Die Handwerkskammer Berlin bewirbt die Kunsthandwerkstage mit einigem Aufwand sowohl über die traditionellen Medien als auch ihre Social Media Kanäle, dazu finden die Europäischen Tage ja auch in vielen anderen Regionen in Deutschland statt. Es ist ein Gefühl der Verbundenheit, wenn am gleichen Wochenende auch in anderen europäischen Ländern Kunsthandwerker*innen ihre Arbeiten präsentieren.“</p>	<p><i>The chambers of crafts networked via the ETAK working group looked after the participants in many different ways, from registration to implementation. Asked about the main reason for her participation in ETAK 2021, Rachel Kohn, a Berlin-based sculptor and border crosser between independent art and craft, answered: "The visibility and attention that ETAK generates and the networking with other craftspeople in the city. As part of a larger event, you hope to get noticed. This is essential, especially in times of pandemic. The Berlin Craft Chamber promotes the Arts and Crafts Days with some effort through both traditional media and its social media channels, plus the European Days also take place in many other regions in Germany. It is a feeling of solidarity when artisans in other European countries present their work on the same weekend.</i></p>
<p>Fazit: 2021 haben die ETAK in Deutschland einen deutlichen Sprung nach vorne gemacht sowohl bei geografischer Ausbreitung und Anzahl der Teilnehmenden, als auch bei den vertretenen Kulturberufen.</p>	<p><i>Conclusion: In 2021, the ETAK in Germany have made a significant leap forward both in terms of geographical spread and number of participants, as well as in terms of the cultural professions represented.</i></p>
<p>Die Organisatorinnen und Organisatoren hoffen, dass auch in der reduzierten Form unter Pandemiebedingungen die Europäischen Tage des Kunsthandwerks für die Bewusstseinsbildung der jungen Generation geben können. Vielleicht bieten die 2021 in der Not viel stärker genutzten digitalen Möglichkeiten in Zukunft einen Anstoß für Austausch, Innovationen und gegenseitige Befruchtung auch über die Grenzen der europäischen Staaten hinweg.</p>	<p><i>The organisers hope that even in the reduced form under pandemic conditions, the European Artistic Craft Days can give for raising awareness of the young generation. Perhaps in the future, the digital possibilities, which, in the face of adversity, have been much more widely used in 2021, will provide an impetus for exchange, innovation and cross-fertilisation, across the borders of European states too.</i></p>
<p>Berlin, 27. Mai 2021</p>	<p><i>Berlin, 27 May 2021</i></p>
<p>Zentralverband des Deutschen Handwerks</p>	<p><i>German Confederation of Skilled Crafts and Small Businesses (ZDH)</i></p>

